

ISBN 978-5-89575-2289

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. Ломоносова**

И.Ю. Окс, А.И. Комарова

**КАК ПЕРЕВОДИТЬ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
НАЗВАНИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ
ПО ГЕОГРАФИИ**



Москва 2016

Факультет иностранных языков и регионоведения

Географический факультет

МГУ имени М.В. Ломоносова

И.Ю. Окс, А.И. Комарова

**КАК ПЕРЕВОДИТЬ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
НАЗВАНИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ
ПО ГЕОГРАФИИ**

Москва 2016

УДК 81.26 (347.78.034)

ББК 81.2Анг - 91

ISBN 978-5-89575-2289

Комарова А.И., Окс И.Ю.

Как переводить на английский язык названия научных работ по географии. –
М.: МГУ, 2016. – 40 с.

В настоящем пособии сформулированы рекомендации по структуре и оформлению названий курсовых, дипломных и других научных работ по географии на английском языке. Мы даем комментарии к некоторым сложным случаям и типовым ошибкам при переводе с русского на английский и иллюстрируем эти положения примерами из реальных работ выпускников географического факультета 2011-2015 гг., показывая как можно отредактировать и улучшить названия с учетом сформулированных рекомендаций. Отдельно рассмотрены особенности употребления и правописания английских топонимов (географических названий).

В качестве справочного материала дается словарь наиболее распространенных русских географических названий с их английскими соответствиями, а также алфавитный список слов и словосочетаний, часто встречающихся в географических научных работах и представляющих трудности при передаче на английском языке, так как в зависимости от контекста они имеют разные эквиваленты.

ISBN 978-5-89575-2289

© Окс И.Ю., Комарова А.И.

©Географический факультет МГУ

Содержание

Предисловие

1. Рекомендации по структуре и оформлению названий научных работ
2. Советы по переводу названий на английский язык (с примерами)
 - 2.1. Заглавные/строчные буквы в названиях
 - 2.2. Уточнение объекта или места исследования
 - 2.3. Двухчастная структура заголовка
 - 2.4. Удаление «пустых» слов
 - 2.5. Слово *problem*
 - 2.6. Слово *актуальный* – «ложный друг переводчика»
 - 2.7. Единая форма термина или топонима в курсовой и выпускной работах
 - 2.8. Как правильно: *of...of...of* или цепочки существительных?
 - 2.9. Использование глаголов в заголовках
 - 2.10. Прилагательные на *-ic* или *-ical* (*economic vs economical*)
 - 2.11. Составные прилагательные типа *медико-географический*
 - 2.12. Сокращения
 - 2.13. Обозначение века
 - 2.14. Британская орфография
 - 2.15. Проверка в авторитетных источниках и поисковых системах
 - 2.16. Кавычки
 - 2.17. Мемориальные антропимы
3. Географические названия (топонимы) по-английски
 - 3.1. Заглавные/строчные буквы в топонимах
 - 3.2. Артикли в топонимах
 - 3.2.1. Топонимы с определенным артиклем
 - 3.2.2. Топонимы без артикля
 - 3.3. Компоненты географических названий
 - 3.3.1. Топонимы, включающие слова *северный, север...*
 - 3.3.2. Перевод месторождений полезных ископаемых
 - 3.3.3. Английские соответствия для охраняемых территорий
 - 3.3.4. Перевод единиц административно-территориального деления
 - 3.3.5. Федеральные округа РФ
 - 3.4. Географические названия, вызывающие трудности
4. «С русского на английский ...» алфавитный список трудных слов с примерами перевода и комментариями

Предисловие

В течение ряда лет мы участвовали в работе по редактированию переведенных на английский язык материалов, необходимых для выдачи дипломов МГУ имени М.В. Ломоносова на двух языках (И.Ю. Окс, старший преподаватель кафедры иностранных языков, ответственный переводчик по географическому факультету и А.И. Комарова, заведующая кафедрой иностранных языков для географического факультета МГУ). Переводу на английский язык подлежали описания географических специальностей (так называемые профили бакалавров и магистров), названия учебных дисциплин, а также названия курсовых и итоговых работ выпускников географического факультета МГУ. В процессе работы выявился ряд трудностей и особенностей, специфичных для языка географической науки.

Процесс перевода заголовков курсовых и выпускных работ состоит из нескольких ступеней. Сначала названия научных работ переводятся на английский язык на кафедрах и передаются в учебную часть, которая пересылает их для редактирования ответственному переводчику, И.Ю. Окс. Затем отредактированные заголовки направляются экспертам ректората, которые вносят свои правки. В компетенцию экспертов не входит исправление географической терминологии и другой географической специфики. Поэтому сами авторы научных работ должны нести ответственность за термины и географические названия (топонимы), чтобы *твердые отходы (solid wastes)* НЕ превращались в *firm wastes*; чтобы термин *ареал (range или area)* в значении ‘*область обитания, распространения*’ НЕ переводился несуществующим в английском языке словом *areal*; а *размещение предприятий (location of industries)* НЕ становилось абсурдным *accommodation of industries*. А если используются нестандартные словосочетания, как например, *трение социального пространства, машины-мигранты, география остающихся*, то кто, как не автор, подберет наиболее подходящие английские соответствия этим загадочным терминам?

В нижеследующем изложении мы анализируем реальные названия научных работ, которые нам пришлось редактировать, комментируем языковые и смысловые трудности и ошибки, показываем на конкретных примерах особенности перевода в связи с географической спецификой и терминологией. С учетом нашего опыта работы в области преподавания английской научной речи на естественных факультетах и на базе теоретических лингвистических знаний мы сформулировали конкретные рекомендации для перевода именно географических материалов.

Сделанные выводы и рекомендации будут полезны студентам, аспирантам, их научным руководителям, а также преподавателям, обучающим студентов-географов излагать по-английски свои научные мысли.

Данное пособие состоит из четырех разделов. В Разделе 1 кратко сформулированы рекомендации по структуре и оформлению названий научных работ. Многие из этих положений применимы не только к названиям на английском, но и на русском языке.

В Разделе 2 мы объясняем более подробно принципы и способы перевода названий на английский язык и комментируем некоторые сложные случаи и типовые ошибки. Мы иллюстрируем эти положения целым рядом примеров из реальных курсовых и выпускных работ студентов и магистрантов географического факультета 2011-2015 гг. Мы советуем, как добиться адекватного перевода и показываем, как могут быть отредактированы и улучшены названия работ с учётом сформулированных рекомендаций. Этот раздел основан на нашем собственном опыте и подкреплён практикой других авторов, отраженной в авторитетных лингвистических источниках.

Раздел 3 посвящен переводу на английский язык географических названий (топонимов), которые являются важнейшим компонентом большинства научных работ по географии. Здесь рассмотрены правила употребления артикля в английских топонимах, правописание в них заглавных и строчных букв, оформления составных топонимов (состоящих из нескольких слов). Как и в предыдущем разделе, мы приводим примеры из реальных курсовых и выпускных работ географов. В параграфе 3.4. приводится словарь распространенных в научной литературе русских географических названий, часто вызывающих затруднения при переводе на английский язык, даются их английские соответствия.

Раздел 4 содержит алфавитный список слов и словосочетаний в основном не терминологических, а относящихся к общему языку, которые очень часто употребляются в названиях работ, и представляют трудности при передаче на английском языке, так как в зависимости от контекста, они должны быть переведены по-разному. Перевод этих слов снабжен иллюстративной фразеологией (примерами и комментариями). В этот список включено также некоторое количество частотных или новых географических терминов.

1. Рекомендации по структуре и оформлению названий научных работ

1. Название научной работы должно быть лаконичным, но информативным (оптимальная длина 52-90 знаков, включая пробелы).
2. Название должно отражать суть работы, не вдаваясь в детали, при этом наиболее важные слова должны находиться как можно ближе к началу.
3. В названиях работ не следует использовать «пустые» слова типа *исследование*, *изучение*, *анализ* и пр. (см. 2.4, 2.5).

4. Чтобы отразить несколько аспектов работы удобно использовать двухчастную структуру заголовка с двоеточием (см. 2.3).
5. Уточнение объекта или места исследования, типа «на примере...», «на материале...» передается по-английски словами “a case study of...” или “a study of...” и помещается либо в скобках, либо после двоеточия. (см. 2.2).
6. Желательно, чтобы название отражало основное достижение работы и звучало привлекательно, вызывая интерес у читателя.
7. В сходных по тематике названиях выпускной и курсовой работ одного автора следует использовать единую форму термина или топонима (см. 2.7).
8. В английских названиях научных работ стоит использовать глаголы, а не только существительные и прилагательные (см. 2.8, 2.9).
9. В заглавиях научных работ можно использовать только общепринятые сокращения (см. 2.12).
10. В названиях на английском языке не должно быть никаких транслитераций (побуквенной передачи названия) с русского языка, кроме имен собственных, названий приборов и других объектов, имеющих собственные наименования.
11. В названиях курсовых и выпускных работ используется британская орфография (см. 2.14).

2. Советы по переводу названий на английский язык (с примерами)

2.1. Заглавные/строчные буквы в названиях

Общее правило написания заголовков по-английски гласит, что в английских названиях дисциплин, курсовых и выпускных работ первая буква – заглавная, остальные – строчные, например: *World financial markets* (Мировые финансовые рынки), *Fundamentals of ecological law* (Основы экологического права); *Erosion and channel processes* (Эрозионные и русловые процессы); *Interpretation of remote sensing materials* (Дешифрирование материалов дистанционного зондирования); *Circulation of documents in tourism* (Документооборот в туризме); *Plate tectonics and global change* (Тектоника плит и глобальные изменения); *Development of geographic thought* (Развитие географической мысли). Однако, многие учебные дисциплины, курсовые и выпускные работы в области географии содержат географические названия (топонимы), привычно начинающиеся с заглавной буквы, а также некоторые географические термины, которые в отличие от русского языка всегда пишутся по-английски с заглавной буквы, такие как, например, геологические эпохи *the Holocene* (голоцен), *the Quaternary* (четвертичный период), *the Pleistocene* (плейстоцен); полушария

Земли *the Northern Hemisphere* (Северное полушарие), *the Western Hemisphere* (Западное полушарие); полюса Земли *the South Pole* (Южный полюс), *the North Pole* (Северный полюс) и др.

Таким образом, в географических контекстах и, в частности, в названиях научных работ географов закономерно будут встречаться заглавные буквы не только в первом слове, например: *Формирование ледникового и криогенного рельефа в горах Северного Забайкалья в позднем плейстоцене и голоцене = Development of glacial and cryogenic morphology in northern Transbaikalia in the Late Pleistocene and Holocene; Вещественный состав позднекайнозойских отложений северо-востока Якутии = Material composition of the Late Cenozoic deposits in north-eastern Yakutia; Оледенения плейстоцена в Северном полушарии = Pleistocene glaciations in the Northern Hemisphere.*

2.2. Уточнение объекта или места исследования

В русских названиях курсовых и дипломных работ, часто имеется уточнение объекта или места исследования. Оно может сопровождаться словами «на примере...», на материале...». Такие уточнения передаются по-английски словами “a case study of...” или “a study of...” и помещаются либо в скобках, либо после двоеточия.

Трансформация почв в сфере влияния нефтяных амбаров (на примере Самотлорского месторождения)	Transformation of soils in the impact zone of oil storage pits (a study of the Samotlor oil field)
Исследование и картографирование современного состояния и динамики северной растительности на примере Кольского полуострова на основе космических снимков	Studying and mapping the current state and dynamics of northern vegetation using satellite imagery: a case study of the Kola Peninsula

2.3. Двухчастная структура заголовка

Когда заголовок должен отразить несколько аспектов работы, может использоваться двухчастная структура заголовка (title/subtitle structure), например:

- Tourism and regional development in South Africa: the role of domestic tourism.
- Russian geography: specifics, achievements and problems.
- The unpredictability of nature: the Caspian Sea level.
- Changing the map: future visions of virtual maps.
- Snow cover in Russia in changing climate: dynamics, mechanisms and impacts.[14]

Двухчастная структура заголовка с двоеточием очень удобна для краткого и компактного оформления названий, как в английском, так и в русском языках –

Промышленность по производству пластмасс в России: современное состояние и перспективы развития. = *Plastic industry in Russia: modern state and development potential.*

При оформлении заглавия с двоеточием важно, чтобы в первую часть выносилась главная мысль, а за двоеточием находилось уточнение или второстепенная информация.

Сравнительный анализ географических методов исследования транспортных сетей	Geographical methods of studying transport networks: a comparative analysis
Особенности организации, разработки и реализации свадебного туристского продукта	Wedding tourism product: organization, design and implementation

2.4. Удаление «пустых» слов

Чтобы сделать заголовок кратким и емким, следует отказаться от «пустых» слов, таких как *исследование, изучение, анализ (studying, investigation, analysis)* и пр., так как обозначаемые ими понятия подразумеваются, например:

<i>Плохо</i>	<i>Лучше</i>
An analysis of tourism and its good and bad effects on types of innovation with special application to African countries using a multi-dimensional methodology	Effects of tourism on innovation in Africa: a multidimensional analysis
Assessment of climatic changes in the European territory of Russia over the period of 1976-2012	Assessing climatic changes in European Russia in 1976-2012

2.5. Слово *problem*

В процессе нашей работы возникла проблема со словом *проблема*. Как известно, слово *проблема* довольно часто употребляется в русских названиях научных работ, семинаров, круглых столов, конференций, как в гуманитарных, так и в естественных науках. Гуманитариям рекомендуют избегать слова *problem* при переводе на английский язык и искать иные способы перевода, например: *Проблема перевода словесного юмора* = *Translating verbal humour* или *Ways of translating verbal humour* или *Approaches to translating verbal humour*. Дело в том, что значения и речупотребления русского слова *проблема* и английского слова *problem* не совпадают. Словарь С.И.Ожегова дает толкование слова *проблема* как “*сложный вопрос, теоретический вопрос, требующий разрешения, исследования*”, именно в этом значении чаще всего слово *проблема* употребляется в гуманитарной области: *постановка проблемы, проблемы воспитания, проблемы современного образования* и т.д. Действительно, этому значению *сложность, сложный вопрос* наиболее соответствуют английские эквиваленты *issues, ways of..., approaches to....*

Наш материал показал, что в географической научной речи слово *проблема (problem)* используется довольно часто и имеет законное право на существование и в русском и в английском языках. В географии слово *проблема* в большинстве случаев имеет вполне

конкретное материальное значение – *физическая трудность, вызывающая отрицательное воздействие*, например: *экологические проблемы региона, проблемы загрязнения воды, воздуха, почвы*. Этому значению полностью соответствует именно английское слово *problem* в своем первом номинативном значении: *problem = сложность, трудность – something that causes trouble or difficulty, something that has a bad effect, source of difficulty, difficult situation*, например, *traffic problems in the city, the problem of unemployment, health problem, the social problems in modern society, physical problem*. Поэтому в географических контекстах не надо бояться и нельзя избегать при переводе слова *problem* в его прямом значении, например: *Экономические проблемы развивающихся стран* следует перевести как *Economic problems of developing countries*. В случае *экологические проблемы* следует переводить *ecological problems*, а не *ecological issues* (*экологические вопросы*), так как значение английского слова *issue = вопрос = subject that people discuss or argue about*, т.е. *предмет обсуждения или спора*.

Название работы	Правильный перевод	Неправильный перевод
Экологические проблемы в крупных моногородах	Environmental problems in large monotowns	Environmental issues in large monotowns
Эколого-географические проблемы столкновения птиц с самолетами на примере аэропорта Шереметьево	Ecological and geographic problems of bird-plane collisions: a case of Sheremetyevo airport	Ecological-geographic aspects of bird collisions with airplanes at Sheremetyevo airport
Геоэкологические проблемы последствий аварийных разливов нефти на магистральных нефтепроводах Казахстана	Geocological problems of oil spill incidents along major pipelines in Kazakhstan	Geocological issues of oil spill incidents at major pipelines in Kazakhstan

2.6. Слово *актуальный* – «ложный друг переводчика»

В русском языке существительные *проблема, вопрос* довольно часто сочетаются с прилагательным *актуальный*: *актуальные вопросы теории и практики филологических исследований, актуальные проблемы современного образования*. В географических контекстах также встречается словосочетание *актуальные проблемы*. В студенческих переводах русское прилагательное *актуальный* ошибочно переводится английским словом *actual*. Студенты ошибаются, так как забывают, что слово *actual* – это так называемый «ложный друг переводчика» [9], слово, совпадающее с русским прилагательным *актуальный* по форме, но имеющее в английском языке другое значение: *actual = действительный, реальный, настоящий = exact, really true, not imagined*.

Смысл русского слова *актуальный = важный, существенный*. Поэтому наряду с выражением *current issues* или *current aspects*, более предпочтительно переводить слово *актуальный* как *important* (важный), *urgent* (срочный, насущный), *major* (главный), *topical*

(relating to a subject that is of particular interest at the present time”), так как значение английского слова *current* имеет отношение только к текущему моменту времени (*of time*) *now passing, happening or existing now*, но не имеет значения важности, а именно в этом состоит смысл русского слова *актуальный* = *очень важный для настоящего момента*.

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Актуальные вопросы землепользования в аридных регионах	Major aspects of land use in arid regions	Actual questions of land use in arid regions
Актуальная роль туризма в странах с развивающейся экономикой	The important role of tourism in emerging economies	Actual role of tourism in emerging economies
Актуальные сдвиги в структуре международной торговли с начала 1990-х годов	Major changes in international trade structure since the 1990s	Actual changes in international trade structure since the 1990s
Актуальные проблемы развития лесопромышленных городов Европейской России	Forest industry towns in European Russia: major problems of development	Forest industry towns in European Russia: current issues of development
Актуальные проблемы опустынивания и засоления почв в районах интенсивного орошения	Urgent problems of desertification and salinization in the regions of intensive irrigation	Current issues of desertification and salinization in the regions of intensive irrigation
Актуальное ландшафтоведение	Topical issues of landscape science	Actual landscape science
Устойчивое развитие – актуальная тема современной географии	Sustainable development as a highly topical issue in modern geography	Sustainable development as an actual topic in modern geography

2.7. Единая форма термина или топонима в курсовой и выпускной работах

В тех случаях, когда названия выпускной и курсовой работ пересекаются в терминологическом плане, необходимо использовать унифицированное англоязычное соответствие в обеих формулировках. Эта рекомендация справедлива и для топонимов (географических названий): следует использовать унифицированный топоним, например, для США – the USA, не чередуя с синонимами – the US, the U.S.

Приведем примеры непоследовательности в терминах и географических названиях в заголовках дипломной и курсовой работ одного и того же выпускника:

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Разработка методики картографирования результатов ЗМУ для оценки распространения волка в	Mapping winter field records to evaluate wolf distribution in the south of Arkhangelsk region	Mapping winter road counts to evaluate wolf distribution in southern areas of Arkhangelsk region

южных районах Архангельской области (курсовая)		
Распространение и численность волка в Архангельской области по результатам зимнего маршрутного учета (диплом)	Distribution and population of wolves in Arkhangelsk region according to winter field records	Distribution and population of wolves in Arkhangelskaya Oblast according to winter route records

Как видно, термин *зимний маршрутный учет* переведен в курсовой работе как *road counts*, а в дипломе как *route records*, в то время как правильно в обоих случаях переводить *field records*. Географическое название Архангельская область переведено в курсовой как *Arkhangelsk region*, а в дипломе – *Arkhangelskaya Oblast*, в то время как в обоих случаях следует использовать одинаковый вариант *Arkhangelsk region*. Использование транслитерации *Arkhangelsk Oblast* тоже возможно, но более правомерно для обозначения территориально-административной единицы. Однако, здесь речь идет о физико-географическом районе, поэтому больше подходит перевод *Arkhangelsk region*.

2.8. Как правильно *of...of...of* или цепочки существительных?

В английских заголовках научных работ следует избегать повторения предлога *of*. Наша русская привычка к употреблению существительных в родительном падеже, перенесенная на английский язык, нередко приводит к ошибочному многократному употреблению предлога *of...of...of*. Так, при пословном переводе заголовка *Особенности формирования ледяного покрова средних и больших рек Западной Сибири* получается крайне неблагозвучная на английском языке конструкция с четырьмя предлогами *of*: *Features of forming of ice cover of average and big rivers of Western Siberia*. Чтобы избежать четырехкратного повторения *of*, можно перевести данное название следующим образом: *Features of ice cover formation on medium and big rivers of Western Siberia*, составляя связанные по смыслу атрибутивные группы существительных *ice cover formation* и существительных с прилагательными *medium and big rivers* и соединяя их разными предлогами.

Однако чрезмерно длинные, порой чисто механически составленные цепочки существительных, к которым прибегают, чтобы избавиться от повторения *of*, недопустимы, поскольку они затрудняют понимание и запутывают смысл. Можно использовать только те устойчивые словосочетания, которые уже существуют в английском языке. Иностранцу сочинять такие цепочки слов нельзя. Надо убедиться, что они уже созданы носителями английского языка и используются в научной литературе.

В целом ряде заголовков, сформулированных кафедрами, нам приходилось заменять искусственно созданные многочленные атрибутивные группы на более короткие и простые словосочетания. При этом разумное употребление предлога *of* в нужных местах не делает перевод менее английским, а делает его понятным и правильным, например:

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Механическая миграция вещества и геохимическое состояние почв	Mechanical migration of substances and geochemical state of soils	Soil substance mechanical migration and soil geochemical state
Особенности территориальной организации фармацевтической промышленности	Spatial distribution of pharmaceutical industry	Pharmaceutical industry spatial distribution
Историко-культурное наследие бассейна реки Протвы	Historical and cultural heritage of the Protva River basin	The Protva river basin historical and cultural heritage
Потенциальная устойчивость экосистем к техногенному воздействию	Potential resilience of ecosystems to technogenic impact	Ecosystems potential resilience to anthropogenic influence
Термохалинная структура вод Байдарацкой губы	Thermohaline structure of Baidaratskaya Bay	Baidaratskaya Bay waters thermohaline structure
География рынка нефти Дальнего Востока	Geography of the Far Eastern oil market	The Far East oil market geography
Сопоставление тепловых островов крупнейших городов Европы, России и США.	Comparison of urban heat islands of the largest European, Russian and US cities	Europe, Russia and the US major cities urban heat island comparison

2.9. Использование глаголов в заголовках

В английских названиях научных работ полезно использовать глаголы, а не только существительные и прилагательные, так как английский язык не переносит перегруженности существительными, а предпочитает глаголы. Кроме этого, глагол придает заголовку определенную динамичность (особенно глагол в активном залоге).

Картографирование тепловой структуры лесных массивов территории Алтачейского заказника для анализа изменений их границ по космическим снимкам Landsat	Mapping forests thermal structure to analyze changes in their boundaries with Landsat imagery: a case study of Altacheysky Reserve
Изучение методов анализа формы пространственных объектов	Methods to analyze the shape of spatial objects
Изучение географических объектов на основе индексных изображений, созданных по космическим снимкам	Applying spectral indices based on satellite images to study geographical objects

В названиях научных работ часто используют *-ing* форму глагола для того чтобы показать нацеленность научно-исследовательской работы на практический результат.

Оценка объема ледников бассейна реки Ала-Арча (Северный Тянь-Шань)	Estimating the volume of glaciers in the Ala-Archa catchment area in the Northern Tien Shan
Разработка экспериментальных образцов карт для людей с ограниченными возможностями по зрению	Developing experimental maps for people with vision disabilities
Оценка возможностей использования материалов средств массовой информации для создания тематических карт	Assessing potential of using mass media to create thematic maps
Разработка геопортала для поиска данных дистанционного зондирования и спектрометрических данных	Developing a geoportal to search for remotely sensed and spectrometric data

2.10. Прилагательные на *-ic* или *-ical* (*economic vs economical*)

Следует особо проверять при переводе пары слов, образованных от существительных с помощью суффиксов *-ic* или *-ical*, типа *geometric – geometrical, dynamic – dynamical*. Эти похожие слова иногда путают, однако, сочетаемость у каждого из слов в такой паре разная. В названиях работ географов часто используются слова *географический, экономический* и *экологический*. В английском языке такие параллельные прилагательные как *geographic – geographical, geomorphological – geomorphologic – geomorphic* имеют одинаковое значение. Прилагательные же *economic – economical, historic – historical* имеют разные значения: *economic = экономический, относящийся к экономике*, а *economical = экономичный, экономный*; *historic = исторический, имеющий историческое значение*, *historical = исторический, относящийся к истории, связанный с историей*. У прилагательных *ecological, geocryogenical* и *synoptic* таких пар нет, хотя в переводах студентов несуществующие в английском языке слова *ecologic, geocryologic* и *synoptical* все же встречаются.

2.11. Составные прилагательные типа *медико-географический*

Для географии, как науки находящейся на стыке с разными отраслями знаний, в русском языке характерно использование составных (состоящих из нескольких слов) прилагательных. Как правило, в английском языке им не соответствуют составные прилагательные, за исключением часто встречающихся в географических контекстах прилагательного *социально-экономический = socio-economic* (*Динамика социально-экономического развития районов Центрального Федеративного округа = The dynamics of socio-economic development of Central Federal District*), и прилагательного *пространственно-*

временной = *spatio-temporal* (Пространственно-временная изменчивость стока рек бассейна Терека = *Spatio-temporal variability of streamflow of the Terek basin rivers*).

В остальных случаях используются два английских прилагательных, соединенных союзом *and*, например, в составе следующих терминологических словосочетаний:

гидролого-гидрохимическая характеристика	hydrological and hydrochemical characteristic(s)
гидролого-морфометрический анализ	hydrologic and morphometric analysis
историко-культурное наследие	cultural and historic heritage
ландшафтно-исторические территории	landscape and historical sites
туристско-рекреационный потенциал	tourism and recreational potential
медико-географическая оценка	medical and geographical assessment
эколого-экономический мониторинг	environmental and economic monitoring
рекреационно-геоморфологическое районирование	recreational and geomorphologic regionalization
административное-территориальное деление	administrative division

Возможны другие варианты перевода, когда смысл русского составного прилагательного передается с помощью устойчивого однословного английского соответствия:

водно-болотные угодья	wetlands
геолого-поисковые работы	geological prospecting; geological survey
физико-географическая характеристика; физико-географические условия	physical environment; physical features; physical geography
научно-исследовательский сектор	research and development sector
минерально-сырьевые ресурсы, минерально-сырьевая база	mineral raw materials; mineral resources
природно-ресурсный потенциал	natural resources potential

2.12. Сокращения

Управление академической политики и организации учебного процесса МГУ обращает особое внимание на недопустимость использования аббревиатур в названиях курсовых и выпускных работ на русском и на английском языках. Однако, аббревиатуры в названиях работ географов встречаются часто и вызывают трудности. Иногда и без того непонятную русскую аббревиатуру транслитерируют, делая английское название еще менее понятным. В названиях курсовых и выпускных работ, а также научных статей можно использовать только общепринятые сокращения.

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
1. Создание картографического	Developing a cartographic web application: Forest resources of	Creation of a cartographic web-application about Forest

интернет-приложения “Лесные ресурсы ХМАО- ЮГРА”	Khanty-Mansi Autonomous Okrug	resources of the KHMAO- YUGRA
2. Создание цифровой модели рельефа Сатинского учебного полигона МГУ	Developing a digital elevation model (DEM) for Satino field station of Moscow State University	Developing DEM of MSU Satino field station
3. Взаимосвязь транспорта и ВВП	The relationship between transport and GDP	The relationship between transport and GDP
4. Региональные особенности банковской сферы Евросоюза	Banking in the European Union : regional features	Banking in EU : regional characteristics
5. Оценка качества воспроизведения явления Новороссийской боры моделью WRF	The Weather Research and Forecasting (WRF) Model simulation of Novorossiysk bora: quality evaluation.	Evaluation of WRF model for Novorossiysk bora simulation
6. Прогноз грозы с помощью модели WRF- ARW	Using WRF-ARW Model for thunderstorm forecasting	Use of WRF-ARW model for the prediction of thunderstorms

В первом примере **ХМАО–ЮГРА** означает Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, где Югра это историческое название территории. По-русски сокращение **ХМАО–ЮГРА** имеет право на существование, а по-английски нельзя употреблять **KHMAO-YUGRA**.

Во втором примере английская аббревиатура **MSU** не является такой же узнаваемой и общепринятой, как русская **МГУ**, поэтому ее следует расшифровывать – **Moscow State University**. Московского государственного университета в английском языке.

В следующем примере **ВВП** и английский эквивалент **GDP** не требуют расшифровки, поскольку они повсеместно употребляются именно в таком виде. Не всегда зная, как эти показатели расшифровываются, все отлично понимают, что они означают.

В пятом и шестом примерах упоминается численная модель прогноза погоды **WRF**, которая среди специалистов в этой области известна именно как **модель WRF**. По-английски наименование модели **WRF** обычно пишется полностью – **Weather Research and Forecasting (WRF) Model**.

В некоторых случаях профессионалы не советуют расшифровывать сокращения, так как это может привести к возникновению стилистически неуклюжих наименований. Так, в шестом примере приведена модель **WRF-ARW**, являющаяся разновидностью модели **WRF**. Единственная употребляемая ее расшифровка (в инструкциях по применению) известна как **Advanced Research WRF**. Если полностью расшифровать сокращение, получим: **Advanced Research**

Weather Research and Forecasting Model с повтором слова **research**. Этот пример наглядно показывает, что не все аббревиатуры стоит расшифровывать.

2.13. Обозначение века

В русских названиях курсовых и выпускных работ встречаются обозначения «XIX век», «XX век» и пр. с использованием римских цифр. При переводе на английский язык римские цифры меняются на арабские, и добавляется соответствующий суффикс, например: XIX век = the 19th century, XXI век = the 21st century.

2.14. Британская орфография

В названиях курсовых и выпускных работ следует придерживаться британской орфографии: *colour* – не *color*, *centre* – не *center*, *modelling* – не *modeling*, *traveller* – не *traveler*.

2.15. Проверка в авторитетных источниках и поисковых системах

Что касается собственно терминов и терминологических словосочетаний, используемых в заголовках, их реальное употребление рекомендуется проверять в авторитетных источниках – словарях географических терминов и словарях географических названий – и поисковой системе Google, используя только аутентичные англоязычные материалы выставив ограничители USA, UK. Имена собственные компаний, учреждений, и природоохранных объектов следует проверять на соответствующих официальных сайтах, потому что они могут иметь устоявшуюся традиционную английскую формулировку.

Ответственность за правильность перевода географических терминов должны нести сами авторы работы, так как именно они лучше, чем эксперты-переводчики, должны знать свой объект исследования и название изучаемого региона.

2.16. Кавычки

По-английски названия природоохранных территорий, компаний, предприятий и трубопроводов пишутся без кавычек в отличие от русского языка.

Современное гидроэкологическое состояние речных и озерных вод национального парка “Валдайский”	Present water quality of rivers and lakes in the Valday National Park
Анализ хозяйственной деятельности	Analysis of tour operator activities in

туроператорской компании на рынке России (на примере компании “Бриз Лайн”)	Russia: a case of Breeze Line Cruises and Tours
Мерзлотно-ландшафтные условия трассы нефтепровода “Восточная Сибирь – Тихий океан“	Permafrost conditions and landscapes along the route of the Eastern Siberia – Pacific Ocean oil pipeline
Агропромышленная интеграция в мясной промышленности (на примере группы “Черкизово”)	Agro-industrial integration in the meat industry: a study of Cherkizovo Group
Развитие маршрутов культурного туризма на примере маршрута “Шелковый путь”	Development of cultural tourism routes: a case of Silk Route

2.17. Мемориальные антропонимы

В английском языке, в отличие от русского, имена тех, в честь кого или кем были названы различные объекты, пишутся впереди объекта, например: МГУ имени М.В.Ломоносова = Lomonosov Moscow State University, лиственница Гмелина = Gmelin larch, лошадь Пржевальского = Przewalsky horse, вулкан Берга = Berg Volcano, мыс Дежнева = Dezhnev Cape, море Лаптевых = the Laptev Sea, остров Баренца = Barents Island, но – гора Кука = Mount Cook.

3. Географические названия (топонимы) по-английски

Очень важным для географов является правильный перевод географических названий. Почти в каждом названии диплома, курсовой или реферата есть географическое название. Как правило, возникают три проблемы: как перевести отдельные элементы географического названия, какой употребить артикль, и какие буквы – заглавные или строчные – следует использовать.

3.1. Заглавные/строчные буквы в топонимах

В английских составных (состоящих из нескольких слов) географических названиях с заглавной буквы пишутся все слова, включая нарицательный компонент (родовое слово) в виде *Ocean, Sea, Gulf, Lake, River, Island(s), Peninsula, Mountain(s), Nature Reserve, National Park, Coal Basin* и др., например: *the Atlantic Ocean, the Ob River, the Kuril Islands, the Kola Peninsula, the Great Barrier Reef, Komandorsky Nature Reserve, the Donets Coal Basin*.

В официальных названиях государств и объединений государств с заглавной буквы пишутся все слова, кроме артиклей и предлогов, например: *the Russian Federation, the United Kingdom, the United States, the European Union, the Commonwealth of Independent States*.

С заглавной буквы пишутся названия частей государств, частей света, континентов, неофициальные названия географических единиц, носящие терминологический характер,

например: *East Asia, North America, South Africa, Latin America, European Russia, the Inner Mongolia* (Внутренняя Монголия), *the Far East* (Дальний Восток), *Central Asia* (Средняя Азия).

С заглавной буквы пишутся в английских названиях административно-территориальных единиц слова, обозначающие родовое или видовое понятие (область, округ, район и др.), как правило, , например: *Moscow Region, Khanty-Mansi Autonomous Okrug, Solntsevsky District*.

В английских названиях исторических эпох и геологических периодов все слова (и существительные и прилагательные) пишутся с заглавной буквы, например: *the Middle Ages, the Paleolithic Period, the Paleocene* (палеоцен), *the Quaternary Period* (четвертичный период).

Со строчной буквы по-английски пишутся участки течения рек, если они не входят в состав сложных собственных названий, например: *the lower Volga* (Нижняя Волга); но *the Lower Tunguska* (Нижняя Тунгуска) – оба компонента пишутся с заглавных букв, так как это название самой реки, а не ее части.

Если родовое слово стоит во множественном числе, то оно пишется с маленькой буквы (кроме групп островов и горных систем).

Оценка загрязненности вод Северной Болгарии (на примере рек Вит и Осъм)	Evaluation of water pollution in northern Bulgaria: a study of the Vit and Osm rivers
Перспективы формирования единой Каспийско-Черноморской транспортно-энергетической системы	Prospects of creating a unified Caspian-Black seas transport and energy system

С заглавной буквы, в силу установившейся традиции, пишется определенный артикль в названиях некоторых государств и города Гаага: *The Hague, The Gambia, The Sudan*.

3.2. Артикли в топонимах

В отношении употребления артиклей в географических названиях существует ряд общих и казалось бы, известных правил, требующих все же уточнения и пояснения. Ниже мы приводим систематизированный список географических названий с определенным артиклем и без артикля. Географические карты и атласы использовать для проверки правильности употребления артиклей нельзя, так как на картах принято давать названия без артиклей.

3.2.1 Топонимы с определенным артиклем

С определенным артиклем употребляются названия:

полюсов и полушарий

the North Pole (Северный полюс)

the South Pole (Южный полюс)
the Western Hemisphere (западное полушарие)
the Eastern Hemisphere (восточное полушарие)

крупных территорий и регионов:

the Arctic (Арктика)
the Antarctic (Антарктика)
the Far East (Дальний Восток)
the Middle East (Ближний Восток)
the Riviera (Ривьера)
the Ruhr (Рурский бассейн)
the European Union (Европейский Союз)
the Low Countries, no: Benelux Countries (страны Бенилюкс)

стран, имеющих форму множественного числа:

the Philippines (Филиппины)
the Netherlands (Нидерланды)

стран, в состав которых входят слова – Federation, Republic, Kingdom, Union, States, Emirates:

the Russian Federation (Российская Федерация)
the Czech Republic (Чешская Республика)
the Kingdom of Bhutan (Королевство Бутан)
the United Arab Emirates (Объединенные Арабские Эмираты)
the Union of Soviet Socialist Republics (Союз Советских Социалистических Республик)

океанов, морей, течений, каналов, проливов, рек, водопадов:

the Pacific Ocean (Тихий океан)
the Kara Sea (Карское море)
the Mediterranean (Средиземное море)
the Gulf Stream (течение Гольфстрим)
the Panama Canal (Панамский канал)
the Bering Strait (Берингов пролив)
the English Channel (пролив Ла-Манш)
the Danube (Дунай)
the Niagara Falls (Ниагарский водопад)

полуостровов, групп островов:

the Kola Peninsula (Кольский полуостров)
the Iberian Peninsula (Пиренейский полуостров)
the Kuril Islands (Курильские острова)
the British Isles (Британские острова)

горных массивов и хребтов, возвышенностей, равнин, пустынь:

the Urals, the Ural Mountains (Уральские горы)
the Altai Mountains (Алтай)
the Himalayas
the Valdai Hills (Валдайская возвышенность)
the Central Russian Upland (Среднерусская возвышенность)
the Russian Plain (Русская равнина)
the Arabian Desert (Аравийская пустыня)

the Sahara (Сахара)

Определенный артикль употребляется в конструкциях с предлогом of «существительное+of+существительное»:

the Gulf of Mexico (Мексиканский залив)

the Gulf of Finland (Финский залив)

the Cape of Good Hope (Мыс Доброй Надежды)

the Lake of Geneva (Женевское озеро)

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Объединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

the Kingdom of Denmark (Королевство Дании)

the United States of America (США)

the People's Republic of China (Китайская Народная Республика)

the Commonwealth of Nations (Британское Содружество)

the Commonwealth of Independent States (Содружество независимых государств)

Определенный артикль сохраняется перед названиями океанов, морей, рек, гор, островов, когда нарицательный элемент в виде слов *Ocean, Sea, River, Mountains, Islands* опущен, например: *the Atlantic, the South Atlantic, the Mediterranean, the Volga, the Kurils, the Caucasus, the Greater Caucasus* (при этом нарицательный компонент по-английски пишется с заглавной буквы).

3.2.1 Топонимы без артикля

Без артикля употребляются названия:

стран, штатов, областей, населенных пунктов:

Russia

European Russia (Европейская Россия)

Central Asia (Центральная Азия)

France

Ukraine

Crimea

Texas

Oxfordshire

Tver Region

мысов, заливов, озер:

Cape Horn (мыс Горн)

Persian Gulf (Персидский залив)

Hudson Bay (Гудзонов залив)

Baikal, Lake Baikal (озеро Байкал)

Lake Geneva (Женевское озеро)

отдельных островов и горных вершин:

Sakhalin (Сахалин)

Elbrus, Mount Elbrus (Эльбрус)

При переводе словосочетания *город Москва* ошибочно делать дословный перевод *the Moscow City* или *the City of Moscow*, что означает вовсе не *город Москва*, а деловой центр, сити (по аналогии с тем, как называется финансовый центр в Лондоне – *the City of London*). Классическими примерами городов с компонентом *City*, как частью имени собственного, являются город Канзас (*Kansas City*), город Нью-Йорк (*New York City*), город Гватемала (*Guatemala City*), Мехико (*Mexico City*). В этих случаях использование слова *City* помогает отличить название города от названия одноименных штата или страны. *Город Москва* нужно переводить просто *Moscow*, так как словом *Москва* мы не называем ни страну, ни другую территориальную единицу. Например, заголовок научной работы *Геоморфологический фактор развития города Москвы* следует переводить *Geomorphic factor of the development of Moscow*. Аналогично поступаем и с другими городами:

Название работы	Правильный перевод	Неправильный перевод
Рельеф как фактор комфортности проживания в городе Воронеже	Topography as a factor of comfortable living in Voronezh	Topography as a factor of comfortable living in the Voronezh city
Роль активных морфоструктур Причерноморской цепи Кавказа в рельефобразовании (на примере района города Геленджик)	The role of active morphostructures of the Caucasus coastal chain in landscape formation: a case of Gelendzhik region	The role of active morphostructures of the Caucasus coastal chain in landscape formation: a case of the Gelendzhik city region
Геоморфологическая безопасность территории перспективного освоения города Челябинска	Geomorphologic safety of prospective development area of Chelyabinsk	Geomorphologic safety of the perspective territory of the Chelyabinsk city

3.3 Компоненты географических названий

3.3.1. Топонимы, включающие слова *северный, север...*

Когда стороны света являются неотъемлемой частью географического названия, по-английски они употребляются в виде имени существительного *North, South* и пишутся с заглавной буквы, например:

South Africa (Republic) vs southern Africa	Южная Африка (Южно-Африканская Республика), но: южная часть Африки
West Germany / East Germany	Западная Германия / Восточная Германия
South America	Южная Америка
Southeast Asia	Юго-восточная Азия
North Island / South Island (New Zealand)	Северный остров / Южный остров (Новая

	Зеландия)
the East European Plain	Восточно-Европейская равнина
the East Siberian Sea	Восточно-Сибирское море
the North Sea	Северное море

Когда названия сторон света указывают на географическое положение объекта, они употребляются в форме прилагательных *северный, южный, западный, восточный, центральный, средний (eastern-western-northern-southern-central-middle)*. При этом, по-русски прилагательные *северный, южный* и др., в таких географических названиях пишутся с заглавной буквы, а по-английски со строчной буквы, например:

Южная Сибирь	southern Siberia
Средняя Обь	the middle Ob
Центральная Россия	central Russia
Центральная Европа	central Europe
Южный Сахалин	southern Sakhalin
Северо-западная Якутия	north-western Yakutia

Правописание географических названий рекомендуется проверять в авторитетных источниках, т.к. некоторые топонимы имеют традиционное написание, выходящее за рамки общих правил: *the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Northern Dvina River, the Republic of Northern Cyprus, the Southern Ocean, Western Australia* (штат), но – *South Australia* (хотя тоже штат).

3.3.2. Перевод месторождений полезных ископаемых

В состав названий месторождений входят топонимы, например: Бованенковское месторождение (*the Bovanenkovo gas field*), Соколовско-Сарбайское месторождение (*the Sokolovsko-Sarbaiskoye iron ore deposit*), Карагандинский бассейн (*the Karaganda Coal Basin*). Перевод русского слова *месторождение* на английский язык зависит от вида полезного ископаемого, что не всегда можно определить из русского названия месторождения, т.к. по-русски, название самого полезного ископаемого часто опускается. Нефтяные месторождения, как правило, переводятся словом *oil field*, газовые месторождения – *gas field*, угольные месторождения – *coal basin*, месторождения минерального сырья, например, железорудные месторождения – *deposit*:

месторождение нефти	oil field	the Samotlor oil field
месторождение природного газа	gas field	the Groningen gas field
месторождение железной руды	iron ore deposit	the Sokolovsko-Sarbaiskoye iron ore deposit
угольное месторождение	coal basin	the Kuznetsk Coal Basin

Что касается собственно географического названия, которое входит в состав наименования месторождения, то в русском языке оно имеет форму прилагательного, образованного от названия населенного пункта, региона или природного объекта (реки, озера, горы). В английском переводе топоним обычно дается в исходной форме, то есть в форме существительного: *the Romashkino oil field* (Ромашкинское нефтяное месторождение), *the Pechora Coal Basin* (Печорский бассейн), *the Donets Coal Basin* (Кузнецкий бассейн), *the Norilsk nickel deposit* (Норильское месторождение), *the Bakal iron ore deposit* (Бакальское железорудное месторождение), *the Samotlor oil field* (Самотлорское месторождение по названию озера Самотлор), *the Ploskaya Gora amazonite deposit* (Плоскогорское месторождение амазонита по названию горы Плоской на Кольском полуострове).

Та же закономерность справедлива для водохранилищ, природоохранных территорий, промышленных объектов и компаний, например: *the Rybinsk Reservoir* (Рыбинское водохранилище), *the Kandalaksha Nature Reserve* (Кандалакшский заповедник), *Kasimov underground gas storage* (Касимовское подземное хранилище газа), *Norilsk Nikel* (предприятие “Норильский никель”).

Для перевода некоторых топонимов применяется транслитерация прилагательного (побуквенная передача русского слова английскими буквами): *the Sandibinskoye oil field* (Сандибинское месторождение в районе мыса Сандиба в Тюменской области), *the Prioskolskoye iron ore deposit* (Приоскольское месторождение в районе реки Оскол в Старооскольском районе Белгородской области), *Oksky State Nature Biosphere Reserve* (Окский заповедник).

3.3.3. Английские соответствия для охраняемых природных территорий

Рекомендуемые соответствия для различных охраняемых территорий [15]

(особо) охраняемая природная территория	protected area
заповедник (строгого) режима	(strict) nature reserve, wilderness area
биосферный заповедник	biosphere (nature) reserve
национальный парк	national park
заказник	habitat/species management area, sanctuary, game reserve, landscape reserve, bird reserve
охраняемые наземные и морские ландшафты	protected landscape/seascape
памятник природы	natural monument
охотхозяйство	hunting estate/ground

3.3.4. Перевод единиц административно-территориального деления

При передаче наименований административных единиц с русского на английский язык существует два подхода – использовать соответствия-аналоги (например, область –

region, край – *territory*, округ – *district*) или соответствия на основе транслитерации (*oblast*, *krai/krai*, *okrug*).

**Рекомендуемые/желательные соответствия для основных единиц
административно-территориального деления [2, 3]**

район (внутри города или области)	district	Solntsevsky District Solnechnogorsk District
округ (в городе)	district	North-Eastern Administrative District
область	oblast, region	Moscow Oblast, Moscow Region
автономный округ	autonomous okrug autonomous area	Chukotka Autonomous Okrug/Area
Федеральный округ	federal district	Northwestern Federal District
край	territory, kray, krai	Krasnodar Krai

В названиях районов и областей России первое слово обычно представляет собой прилагательное, образованное от названия районного или областного центра. При переводе рекомендуется использовать не транслитерацию прилагательного, а название этого города, например: *Ивановская область* — *Ivanovo Oblast*, *Солнечногорский район* — *Solnechnogorsk District*. Отбрасываются окончания в названиях автономных округов (*Ямало-Ненецкий автономный округ* — *Yamal-Nenets Autonomous Okrug*) [2, 3].

Как известно, недавно к Москве были присоединены новые территории, для обозначения которых уже возник новый топоним – Новая Москва (*New Moscow*). Эта территория сразу же стала предметом исследования географов:

Эколого-геоморфологические проблемы Новой Москвы	Ecological and geomorphical problems of New Moscow
Оценка влияния автомобильного транспорта на акустическую обстановку в различных физико-географических условиях (на примере Московского и Филимонковского поселений Новомосковского административного округа)	Assessing the impact of road transport on acoustic environment in different geographical conditions (a case of Moscovsky and Filimonkovskoye settlements in Novomoskovsky Administrative District)
Эколого-географическое картографирование на основе тепловых космических снимков (на примере Троицкого и Новомосковского административных округов г. Москвы)	Geocological mapping based on thermal satellite images (a case of Troitsk and Novomoskovsky Administrative Districts of Moscow)

3.3.5. Федеральные округа РФ:

1. Central Federal District
2. Southern Federal District

3. Northwestern Federal District
4. Far Eastern Federal District
5. Siberian Federal District
6. Ural Federal District
7. Volga Federal District
8. North Caucasian Federal District

3.4. Географические названия, вызывающие трудности

Белоруссия – Belarus

Ближний Восток = the Middle East

Большой Кавказ = the Greater Caucasus

Большой Лондон = Greater London

Валдайское поозерье = Valdai Lake District

Верхнее Поволжье = the Upper Volga region

Внутренняя Монголия = Inner Mongolia

Восточная Сибирь = Eastern Siberia

Восточно-Европейская равнина = the East European Plain

Восточный Прикаспий = the eastern coast of the Caspian Sea

Галф = the United States Gulf Coast = the Gulf Coast region (географический регион США вдоль побережья Мексиканского залива)

город Москва = Moscow

город Воронеж = Voronezh

город Троицк = Troitsk

Дальний Восток = the Far East

Дальний Восток (России) = the Russian Far East

Европейская территория/часть России = European Russia

Европейский Север России = Northern European Russia

Забайкалье = Transbaikalia

Закавказье = Transcaucasia

Западное Порубежье = western frontier region

Западный Прикаспий = the western coast of the Caspian Sea

Заполярье = the polar regions; the North Polar regions

Зарубежная Европа = European countries

Зауралье = the Trans-Ural region

Кавказские Минеральные Воды = Caucasian Mineral Waters
Крайний Север = the Far North
Крым = Crimea
Крымский полуостров = the Crimean Peninsula
Куршская коса = the Curonian Spit
ледник Большой Азау = the Greater Azau Glacier
ледник Джанкуат = the Dzhankuat (Djaukuat) Glacier
Можайское водохранилище = the Mozhaisk Reservoir
Московская область = Moscow Oblast; Moscow Region
Московский регион = Moscow region
Нечерноземье = the Non-Black Earth Zone
Нечерноземная зона России = the Non-Black Earth Zone of Russia
Новая Москва = New Moscow
Новомосковский административный округ = Novomoskovsky Administrative District
Обская губа = the Ob Bay
побережье Северного Каспия = the northern coast of the Caspian Sea; the North Caspian coast
Поволжье = the Volga region
Предкавказье = Ciscaucasia
Подмосковье = Moscow suburbs, the suburbs of Moscow; Moscow region
Прибайкалье = Cisbaikalia
Прибалтика = the Baltic region; the Baltic states
Приднестровье = Transdnistria (Transnistria)
Приморье = Primorye
Приморский край = Primorsky Krai (Kray)
Прионежье = Onega region
Приэльбрусье = Elbrus Mountain area
река Москва = the Moskva (Moscow) River
Российская Арктика; Русская Арктика = the Russian Arctic
Российский Север; Русский Север = Northern Russia
Север Европейской территории России = the northern part of European Russia; Northern European Russia
Северный Кавказ = the North Caucasus
Северный Каспий = the North Caspian
северо-западная Атлантика = the North West Atlantic
Селенгинское Среднегорье = the Selenga middle mountains

Смоленское поозерье = Smolensk Lake District
Среднее Приобье = the middle Ob region/area
Средний Запад США = the Midwestern United States; the Midwest
Урало-Поволжский регион = the Ural-Volga region
Центрально-Черноземный район = the Central Black Earth Region
Черноморское побережье Кавказа = the Black Sea coast of the Caucasus; the Caucasian coast of the Black Sea
Юго-Восточная Азия = Southeast Asia
Южная Африка (ЮАР) = South Africa, the Republic of South Africa
Южная Африка (южная часть Африканского континента) = southern Africa
Южная Якутия = southern Yakutia
Южный берег Крыма = the Southern Crimean Coast; the Southern coast of Crimea
Южный Сахалин = southern Sakhalin

4. «С русского на английский ...» алфавитный список трудных слов

А

авиахаб = airline hub
автотранспорт = road transport
административно-территориальная единица = administrative unit; administrative-territorial unit
актуальный = important, urgent, major (см. 2.6.)
ареал = area; geographic range; range

Б

ближнее зарубежье = the former Soviet republics
бытовые отходы = household/domestic/municipal waste

В

в мире

География дайвинг-туризма в мире	Global geography of diving tourism
Развитие экстремального туризма в мире и в России	Extreme tourism development in Russia and worldwide

водопользование = water use
возвратная миграция = return migration
весеннее половодье = spring flood
внутренний водоем = inland water body

внутригодовой = intra-annual
внутрисезонный = intra-seasonal
водно-болотные угодья = wetlands

Г

геокриологические изыскания = geocryological survey; geocryological prospecting
геологические изыскания = geological survey
геоинформационное картографирование = geoinformation mapping
гидроузел = hydropower scheme
горно-обогатительный комбинат = ore-dressing plant; ore-processing plant
город-миллионник = million plus city
гостиничный комплекс = hotel complex
грузовое вагоностроение = freight railcar manufacturing
грунт(ы) = ground

Д

дача = second/holiday home
деятельность = operation/activities
дистанционное зондирование = remote sensing
древесная растительность = arborous vegetation

Е

единая транспортно-энергетическая система = unified transport and energy system
единая энергосистема = national power grid

Ж

жилая застройка = housing estate; residential buildings

З

завод = plant; factory; works; production facility; facility
заказник = sanctuary
закономерности = regularities, patterns; trends; factors

Географические закономерности финансирования дорожного строительства в России	Road construction financing in Russia: geographical factors
---	---

западноевропейские страны (страны Западной Европы) = Western European countries
заповедник = restricted nature reserve
за полярным кругом = beyond the Polar Circle
за последние ... лет = in the past ... years

Зарубежная Европа = European countries

затопление = flooding; inundation

зеленое строительство = green construction; sustainable building; green building

земельный фонд = land fund

землеведение = general geography

зонирование = zoning

И

изменчивость = variability

изыскания (геологические; геокриологические) = survey; prospecting

инженерно-геокриологические изыскания = engineering geocryological survey/prospecting

информационно-коммуникационные технологии = information and communication technologies

К

картографическое обоснование = cartographic justification

катастрофический = extreme; catastrophic; disastrous

катастрофический паводок = disastrous/extreme flood

комбинат = plant

комбинат черной металлургии – ferrous metallurgy plant

комплекс = complex; enterprise; factory

Геоинформационное картографирование промышленного комплекса Камчатского края	GIS mapping of the industrial complex of Kamchatka
Природные комплексы контактной зоны «суша-море» в субсредиземноморских ландшафтах	Natural ecosystems of the land-sea contact zone in sub-Mediterranean landscapes

комплексная оценка = integrated assessment

комплексная экспедиция = multi-disciplinary expedition

комплексный = multi-disciplinary, integrated, comprehensive

КОТТЕДЖ

Русские и английские слова могут совпадать по форме, но иметь разные оттенки значения, поэтому не следует их путать и приравнивать друг к другу. Мнимая легкость этих слов, так называемых ‘ложных друзей переводчика’ вызывает трудности, ошибки и недоразумения даже у опытных специалистов [9]. В географических контекстах также встречаются “ложные друзья переводчика”, *актуальный vs actual* [5], *conservation vs консервация*, *accurate vs аккуратный*. Есть “ложные друзья переводчика” даже среди терминов. Так, русский термин *коттедж* и английский *cottage*, казалось бы, совпадают по значению и оказываются легкими для перевода. Однако, у каждого из них имеется свое собственное значение и их отождествление приводит к искажению смысла высказывания. Как известно, в русском языке термин *коттедж* означает “частный жилой дом повышенной комфортности (обычно

двухэтажный) с небольшим участком земли; элитный загородный особняк, предназначенный для постоянного проживания городских жителей”[11]. В то время как в английском языке, в отличие от русского, термин *cottage* означает “хижина, небольшой дом в сельской местности или на взморье, летняя дача, деревенский дом, (одноэтажный) скромный загородный дом” [7], используемый для летнего отпуска “a small house used by people during holidays in the country or at the seaside” [13], “a modest, often cosy dwelling, typically in a rural or semi-rural location”. [http://en.wikipedia.org/wiki/Cottage]

В английском языке русскому слову *коттедж* соответствуют эквиваленты private house, elite suburban house, manor-house, mansion, premium class private house, modern private house. На английской странице Википедии в статье Cottage, когда речь идет об элитном коттеджном строительстве, элитном загородном жилье, коттеджных поселках, коттеджных комплексах, коттеджных городках на территории России, Украины и бывших советских республик, употребляется английское слово “*cottage*” в кавычках. Поэтому заголовок работы ‘*Коттеджное строительство в западном Подмосковье*’ следует переводить ‘*Construction of private houses in the western suburbs of Moscow*’ вместо ошибочного перевода ‘*Construction of cottages in the western suburbs of Moscow*’, что означало бы строительство обычных дачных домов, а не комфортабельных особняков.

купально-пляжный курорт = sea-bathing and beach resort

Л

ландшафтно-экологическое обоснование = landscape and environmental justification

лесохозяйственная деятельность = forestry activities

М

магистральный нефтепровод = trunk oil pipeline

машиностроительный комплекс = machine-building enterprise/factory

межгодовой = inter-annual

междуречье = interfluve

мелиорация = land improvement, land reclamation

место = position

Место стран-производителей вин «нового света» на мировом рынке	Position of the New World wine-producing countries in the global market
Место Китая на мировом рынке электронной продукции	China in the world electronics market

минерально-сырьевая база; минерально-сырьевые ресурсы = mineral resources

мини-металлургия = mini-mills

мировой океан = world ocean

многолетние изменения = long-term dynamics

моногород = single-industry town = monoindustrial town = monotown

Н

наземное лазерное сканирование = terrestrial laser scanning

наземные наблюдения = ground observation; ground-based observation

наземный транспорт = land transport; land-based transport

на основе опыта = based on the experience

Подходы к формированию туристско-рекреационных кластеров (на основе российского и зарубежного опыта).	Approaches to the formation of tourism clusters (based on Russian and foreign experience)
Опыт и перспективы использования акустико-доплеровских измерителей течения в гидрологических исследованиях.	Applying Acoustic Doppler Current Profiler (ADCP) in hydrological studies: experience and prospects.

нарушенные земли = disturbed lands; damaged lands

на рынке = on the market

Китай на мировом рынке природного газа	China on the world market of natural gas
--	--

натурные наблюдения = field studies; field observations

наукоград = science park; science city

нефтегазовый комплекс = oil and gas production facilities

нефтедобыча = oil production; oil extraction

нефтеналивная станция = oil loading station

нефтеперерабатывающий завод = oil refinery

новейшие отрасли = high-technology industries; high tech industries

O

обеспечение = support

Картографическое обеспечение работы заказника Воробьевы горы	Cartographic support for Vorobyovy Gory Nature Reserve
Факторы и методы обеспечения безопасности в туризме	Safety in tourism: major factors and methods of safety management

обоснование = rationale; reasons; justification; explanation; basis

Ландшафтно-экологическое обоснование развития территории в районе транспортно-пересадочного узла "Саларьево"	Landscape and ecological rationale for the development of Salaryevo transport hub area
Картографическое обоснование развития природно-экологического каркаса городской среды	Cartographic basis for the development of natural (environment) framework in urban areas

обрабатывающая промышленность = manufacturing industry

общегеографическая карта = general map; general reference map; general geographic map

общественный транспорт = public transport

объект всемирного наследия = World Heritage site

объекты = facilities

Геоинформационное картографирование объектов газодобывающей области	Geoinformation mapping of gas industry facilities
Использование геоинформационных технологий для решения задач эколого-экономического мониторинга производственных объектов нефтегазового комплекса	Using geoinformation technologies for environmental and economic monitoring of oil and gas production facilities
Воздействие объектов энергетики на окружающую среду Москвы	Impact of power facilities on the environment of Moscow

опасные гидрологические явления = hydrological hazards

опыт = experience (см. “на основе опыта”)

освоение земель = land development

освоение нефтяного месторождения = oilfield development

освоение ресурсов = development of resources

освоение рынка = market development

освоение целинных земель = cultivation/development of virgin lands

особенности = peculiarities, features, characteristics, specifics

Региональные особенности иммиграции в Швеции	Regional characteristics of immigration in Sweden
Географические особенности миграции в странах Евросоюза	Geographical aspects of migration in the European Union
Особенности пространственной организации центров йоги	Spatial distribution patterns of Yoga centres
Особенности ветрового волнения в Каспийском море	Wind waves in the Caspian Sea
Геохимические особенности почв, формирующихся в районах угледобычи	Geochemical features of soils forming in coal mining areas

открытые разработки (открытая добыча) полезных ископаемых = opencast mining

охотничьи угодья = hunting grounds

охотхозяйство = hunting estate

оценка = assessment, evaluation

Оценка социально-экономического развития городов Среднего Урала	Assessing the Middle Ural cities: social and economic development
Картографическая оценка размещения объектов розничной продовольственной сети	Cartographic assessment of retail food network distribution
Оценка влияния социально-экономических факторов на развития сельского хозяйства регионов.	Assessing the impact of socio-economic factors on the development of agriculture in regions
Оценка лавинной активности	Assessing snow avalanche activity
Экономико-географическая оценка влияния Москвы на бюджет Московской области	Economic and geographic analysis of the impact of Moscow on Moscow Region budget
Оценка рекреационного потенциала Тверской области	Assessing recreational potential of Tver Oblast

II

паводок = flood

паводочный сток = peak flow

парк развлечений = amusement/leisure park

пастбищное овцеводство = pastoral sheep-breeding; pastoral husbandry

пашня = **пахотные земли** = arable/cultivated land

пересыпь = spit; bay bar

перспективный = potential, promising, prospective (ошибочно переводится на английский язык как *perspective*)

по материалам, по данным, с помощью, на основе = with the help of, by means of, by, with, using, applying

Гидрохимические условия северо-восточной части Черного моря (по материалам 2009-2014)	Hydrochemical conditions of the north-eastern Black Sea (based on 2009 – 2014 data)
Исследование динамики дельты Хуанхэ по космическим снимкам	Using space images to study the dynamics of the Yellow River delta
Картографирование лесного покрова по материалам воздушного лазерного сканирования	Applying airborne laser scanning to map forest cover
Изучение эрозионных процессов по данным наземного лазерного сканирования	Applying terrestrial laser scanning data to study erosion processes
Пространственное распределение аэрозольных характеристик атмосферы по данным спутниковых и наземных наблюдений	Spatial distribution of atmospheric aerosol properties: satellite and ground-based observations
Климатические характеристики вод Атлантического океана по данным модельных экспериментов	Climatic characteristics of the Atlantic Ocean waters based on model experiments.
Эколого-географическое картографирование на основе тепловых космических снимков	Geocological mapping based on thermal satellite images

побочень (приустьевая отмель) = point bar

пограничная река = border river

пограничный спор/конфликт = border dispute/conflict

подход = approach

познавательный туризм = sightseeing tourism

полигон твердых отходов = solid waste landfill

политика = policy; policy-making

поозерье = lake district

портово-промышленный комплекс = industrial seaport

порубежье = frontier region(s)

поселок городского типа = urban-type settlement

предгорье = foothills

предприятие = enterprise; business

предпосылки = background; conditions; factors; preconditions

Предпосылки развития возобновляемой энергетики в Волгоградской области	Background for developing renewable energy in Volgograd region
Социально-экономические предпосылки революций в арабских странах	Socio-economic background of the revolutions in Arab countries
Геоэкологические предпосылки рыбного промысла в Баренцевом море	Geoecological conditions for fishery in the Barents Sea
Органическое сельское хозяйство в Московской области: предпосылки и перспективы развития	Organic agriculture in the Moscow region: pre-conditions and development prospects
Природно-экологические предпосылки внедрения зеленых строительных технологий в России	Natural and environmental factors of implementing green building technologies in Russia

приграничный регион = border region

природно-рекреационный потенциал = natural resources for outdoor recreation and tourism

природно-территориальный комплекс = landscape unit, physical unit, natural territorial complex

природный комплекс = natural ecosystem

природный объект = natural site; natural object

присоединенные территории = merged territories

прогноз = forecast (демографический прогноз = demographic projection)

производственный объект = production facility

промышленное освоение месторождения = commercial development of a deposit

промышленное предприятие = production facility

промышленный комплекс = industrial complex; industrial park

пространственный = spatial

Р

размещение = location; distribution

Современные принципы размещения электростанций	Modern principles of power plants location
Картографическая оценка размещения объектов розничной продовольственной сети	Cartographic assessment of retail food network distribution

размещение производительных сил = location of productive forces

распознавание объектов = recognition of objects

распространение = distribution; spread

Распространение и динамика природноочаговых болезней в Крыму	Distribution and dynamics of natural focal diseases in Crimea
--	---

География и распространение энхитреид (Annelida, Oligochaeta, Enchytraeidae) в лесах европейской части России	Geography and distribution of enchytraeids (Annelida, Oligochaeta, Enchytraeidae) in the forests of European Russia
Распространение астраханской пятнистой лихорадки в России	Spread of Astrakhan spotted fever in Russia

рациональное природопользование = environmental/nature management

региональная политика = regional policy

рекреационно-геоморфологическое районирование = geomorphologic zoning for recreation

рекреационное природопользование = recreational land use

рекультивация = recultivation

роль = contribution

Роль транспорта в региональном развитии хозяйства Китая	Transport sector contribution to the regional development of China
Роль Республики Казахстан в мировом хозяйстве	The Republic of Kazakhstan in the world economy

рынок (см. на рынке)

C

санаторно-курортный комплекс = health resort complex

Сатинская учебная база = Satino field (training) station

свойства почв = soil properties

связи = relations

Трансформация внешних и межрегиональных связей Республики Крым	Transformation of external and interregional relations of the Republic of Crimea
--	--

сельскохозяйственное природопользование = agricultural land use

современное состояние = modern/current state

современный = modern; current; present-day; contemporary

Современные тенденции развития туризма в Азиатско-Тихоокеанском регионе	Current trends of tourism development in Asia and the Pacific
Современное потепление в Арктике	Recent warming in the Arctic
Современное землепользование Калмыкии	Present-day land use in Kalmykia

сопредельные страны = neighbouring/adjacent countries

сопредельные территории = contiguous territory/zone

Геокриологическая карта России и сопредельных территорий	Geocryological map of Russia and contiguous zones
--	---

состав = composition

состояние = state, condition

спутниковые данные = satellite data

строительство = construction

субъект РФ = a subject of the Russian Federation, a region of the Russian Federation

T

территориальный = territorial; spatial; administrative

Территориальная структура банковской сферы ЕС на современном этапе	Current territorial structure of the EU banking structure
Особенности инвестиционного развития Москвы на разных территориальных уровнях	Investment development of Moscow at different territorial levels
Территориальные особенности развития ипотеки сельскохозяйственных земель в России	Territorial features of agricultural mortgage development in Russia
Территориальные различия в уровне обрабатывающей промышленности Вьетнама	Manufacturing industry development in Vietnam: territorial differentiation
Территориальная подвижность населения Московского столичного региона	Spatial mobility of the population of Moscow capital region
Территориальная дифференциация атмосферных загрязнений муниципальных образований России	Spatial differentiation of atmospheric pollution in municipal areas of Russia
Море как фактор формирования территориальной структуры стран Северной Европы	The sea as the factor of administrative structure of Northern European states

территориальная организация = spatial structure

территориальная подвижность = spatial mobility

территория обитания = range, geographic range, habitat, distribution area

техногенный = technogenic

техногенная катастрофа = industrial accident; man-made disaster

течение реки (верхнее/среднее/нижнее) = (upper/middle/lower) course

топливно-энергетический комплекс = energy sector; energy industry

трансграничные потоки электроэнергии = cross-border electricity flows/exchange; transboundary flows of electricity

трансграничный = cross-border; transboundary

транспортно-пересадочный узел = transport hub

туристско-рекреационный кластер = tourism cluster

туристско-рекреационный потенциал = tourism and recreation resources

У

угроза = threat; hazard

условия, в условиях (при...)

Динамика Гренландского ледникового покрова в условиях изменения климата	Greenland ice sheet dynamics under climate change
Восстановление растительности Ростовской области в условиях интенсивного антропогенного воздействия	Vegetation recovery in the conditions of intensive anthropogenic impact in Rostov region
Космическое картографирование ледниковой опасности в условиях воздействия горнодобывающей промышленности	Space mapping of glacier hazard caused by the mining industry
Изменение годового и межлетнего стока рек бассейна Оби в условиях потепления климата	Annual and low-water runoff alterations in the Ob River basin in changing climatic conditions
Сдвиги в территориальной структуре мирового производства химических волокон в условиях глобализации	Changes in territorial structure of world chemical fiber production under the conditions of globalization
Картографирование динамики берегов залива Кара-Богаз-Гол в условиях колебания уровня Каспийского моря	Mapping coastal dynamics of the Kara-Bogaz-Gol Gulf caused by the Caspian Sea level fluctuations
Моделирование процессов затопления пойм при разной степени их освоения	Modelling of inundation for floodplains with different level of development
Оценка влияния сезонного промерзания при рекультивации нарушенных земель	Assessing the impact of seasonal freezing under the improvement of disturbed lands
Геоморфологическая безопасность при строительстве и эксплуатации западной части Центральной кольцевой автодороги	Geomorphologic safety during construction and operation of the western part of the Central Ring Road

усадебно-парковый комплекс = estate park complex

устойчивость (к воздействию) = resilience (to impact)

утилизация отходов = waste disposal

учебный полигон = training ground

Х

характеристика = characteristic

хозяйственное использование = commercial use

хозяйственная деятельность = economic activity

Ч

черневая тайга = tall-grass fir-aspen forest

численность (животных) = population

Э

экологическая экспертиза = environmental assessment

экологическая политика = environmental policy

эколого-экономический мониторинг = environmental and economic monitoring

экономические связи = economic relations

эксплуатация = operation

электроэнергетика = power industry

эффективность = efficiency

Ю

Южный поток = the South Stream pipeline

Список литературы

1. *Бенсон М., Бенсон Э., Илсон Р.* Комбинаторный словарь английского языка. М., 1990. (The BBI Combinatory Dictionary of English)
2. *Ермолович Д.И.* Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005.
3. *Ермолович Д.И.* Методика межъязыковой передачи имен собственных. Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации. М., 2009.
4. *Котляков В.М., Комарова А.И.* География: понятия и термины: пятиязычный академический словарь: русский – английский – французский – испанский – немецкий. Российская академия наук. М., 2007.
5. *Комарова А.И., Окс И.Ю.* В поисках утраченной географичности // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №3.
6. *Комарова А.И., Окс И.Ю.* Особенности перевода географических контекстов на английский язык // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №4.
7. *Мюллер В.К.* Новый Англо-русский словарь. М., 2004.
8. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1981.
9. *Пахотин А.И.* Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. М., 2006.
10. Рекомендации по переводу названий специальностей, квалификаций (степеней), дисциплин, курсовых и дипломных работ на английский язык для диплома МГУ.
11. Туризм: природа – культура – путешествия: пятиязычный словарь: русский, английский (с краткими дефинициями), французский, испанский, немецкий / В.М. Котляков, А.И. Комарова. М. : Издательский дом «Кодекс», 2013.
12. Encyclopaedia Britannica 2013. Ultimate edition, DVD-ROM.
13. *Hornby A.S.* The Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, 1958.
14. IGU 2015 Book of Abstracts, серия International Geographical Union Moscow, место издания International Geographical Union Moscow, том 3941, тезисы.
15. <http://www.iucn.org/>
16. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London, 2006.
17. Oxford Dictionary of Geography. Susan Mayhew. Fourth edition, 2009, Oxford University Press
18. Webster's new geographical dictionary. Merriam-Webster Inc. USA, 1988
19. <http://en.wikipedia.org/wiki/Cottage>

